Bury's IMAGE de Bury

Volume 30 No. 2 Octobre / October 2022

La magie de l'automne

The magic of autumn

DANS CE NUMÉRO :

- Chemin Victoria p. 6
- La journée portes ouvertes p. 10
- Chronique horticole p. 22

IN THIS ISSUE:

- Victoria Road p. 6
- Open House Report p. 10
- Horticultural Chronicle p. 22

L'IMAGE de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.

Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

Bury's IMAGE de Bury
569, rue Main
Bury, Québec J0B 1J0

LE COMITÉ ÉDITORIAL
THE EDITORIAL COMMITTEE

PRÉSIDENT / PRESIDENT
Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

VICE-PRÉSIDENT / VICE PRESIDENT
Linda Shattuck 819-872-3739
lmshattuck5@gmail.com

TRÉSORIER / TREASURER
Martine Staehler
martinestaehler@gmail.com 819-342-3450

SECRÉTAIRE / SECRETARY
Karrie Parent 819-349-9672
Kre_parent@hotmail.com

CALENDRIER / CALENDAR
Kathie McClintock 819-872-3685
katherine.mcclintock@gmail.com

MEMBRES / *MEMBERS*
Audreanne Laundry
audreanne.landry@outlook.com

Meghan Dove
info@mdovedesign.com

DISPATCHER / *RÉPARTITRICE*
Nelly Zaine
nzaine2@gmail.com 819-416-2861

MISE EN PAGE / *LAYOUT* - WEBMESTRE / WEBMASTER
John Mackley
Infographie / mise en page
Graphic arts / Page Layout
iones.unaean@gmail.com 819-578-2301

Abonnement / Subscriptions

1 an (8 parutions) / 1 year (8 issues)

Résidants de Bury / Residents of Bury GRATUIT / *FREE*
Non-résidants de Bury / Non-Residents of Bury *27 $*

Pour commander un abonnement S.V.P communiquez avec :
To order a subscription please contact:
Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

Publicity / Advertising

	Par parution *Per Issue*		8 parutions 8 Issues	
	Noir *B&W*	Couleur *Colour*	Noir *B&W*	Couleur *Colour*
Carte d'affaires / *Business Card*	*7* $	10 $	50 $	75 $
Quart de page / *Quarter page*	*15* $	25 $	110 $	150 $
Demi-page / *Half page*	30 $	40 $	210 $	300 $
Une page / *Full page*	50 $	75 $	350 $	500 $

Pour publier une publicité, S.V.P. communiquez avec :
To place an ad, please call:
Marie-Claude Vézina 819-872-3897 mcvezina@yahoo.fr

Petites annonces / *Classified Ads*

Résidants de Bury / *Residents of Bury* 3 $
Non-résidants de Bury / *Non-Residents of Bury* 5 $

Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :
To place a classified ad, please call:
Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.

Numéro d'urgence:
Ambulance
Pompiers

Emergency number:
Fire / Police

911

Photo de couverture : Cover Photo:
La magie de l'automne / The magic of autumn
- Martine Staehler

www.burysimagedebury.com

Veuillez acheminer vos articles par courriel à
bury.image.articles@gmail.com
Please submit articles by email to
bury.image.articles@gmail.com

TOMBÉE *DEADLINE*	SORTIE *PUBLICATION*
1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
28 JAN. / JAN.	11 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / *MAY*	15 MAI / *MAY*
1 JUIN / *JUNE*	15 JUIN / *JUNE*

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image ***editorial policy*** *is published in the September issue of each year.*

L'IMAGE de Bury **publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.**

Bury's IMAGE **publishes the municipal newsletter as it is submitted by the Municipality of Bury.**

SOMMAIRE

Éditorial 3
Conseil municipal.....4
Chemin Victoria.....6
Journée portes ouvertes.....10
Des nouvelles de la bibliothèque.....13
Société d'histoire et du patrimoine.....14
Chronique horticole.....16
Calendriers 18
Carnet Social.....22
Recette du mois.....30

INDEX

Editorial.....3
Town Council.....4
Victoria Road.....6
Open House.....10
Library News.....13
Bury Historical and Heritage Society.....14
Horticultural Chronicle.....16
Calendars 18
Social Notes.....22
Recipe of the Month.....30

Éditorial / Editorial

Bury's IMAGE de Bury

L'élection est terminée et a conduit à la réélection du député sortant François Jacques de la CAQ. Félicitations au gagnant et merci à tous les candidats.

L'équinoxe du 22 septembre a annoncé l'arrivée de l'automne ainsi que les couleurs vives des arbres. Avec l'automne vient l'Action de grâce ramenant à la maison les membres de la famille tentés par les feux de bois et la bonne chair et une chance de passer du temps à l'extérieur avant le début de l'hiver.

La municipalité a érigé de nouveaux grands panneaux bilingues aux entrées du village sur les routes 108 et 214. Les aimez-vous?

Il existe de nombreux groupes à Bury et la survie de nombre d'entre eux dépend des bénévoles. L'Image est une de ces organisations et nous tiendrons notre assemblée générale annuelle le jeudi 20 octobre à 19h au Manège militaire. Tout le monde est le bienvenu, il y aura du café et des biscuits et nous sommes impatients de vous rencontrer. Inscrivez-le à votre calendrier !

Le comité de rédaction de l'image

Photo : Martine Staehler

Photo : Martine Staehler

The election is over with the incumbent, François Jacques of the CAQ having been re-elected. Congratulations to the winner and thank you to all those who ran.

The equinox on Sept. 22 announced the arrival of autumn, along with the vibrant colours of the trees. With autumn comes Thanksgiving, bringing home family members eager for wood fires, good food and a chance to spend time outside before the onset of winter.

The Municipality has erected new big bilingual signs at the entrances to the village on Rte.108 and 214. Do you like them?

There are many groups in Bury, most of whom depend on volunteers for their survival. The Image is one such organization and we are holding our Annual General Meeting on Thursday October 20 at 7:00 P.M. at the Armoury. Everyone is welcome, there will be coffee and cookies served and we look forward to meeting you. Mark your calendars!

The Image Editorial Committee

Compte-rendu de la réunion du Conseil

Town Council Report

La dixième séance ordinaire du conseil municipal de Bury a eu lieu le mardi 4 octobre 2022. Les propositions suivantes ont été approuvées :

M. Tony Hartwell a été embauché sur une base temporaire pour remplacer les travailleurs temporairement absents.
Toutes les heures allouées à la commis de bureau n'ont pas été utilisées, ce qui a permis à la ville d'augmenter son horaire à 5 jours par semaine jusqu'à la fin de l'année.
Un lot qui est revenu à la municipalité pour non-paiement des taxes a été vendu au plus offrant, M. Paul Vallée, pour 3 500 $.
La Ville a négocié un emprunt temporaire de 325 000 $ pour l'achat du garage de Gabriel Gagné au 783, rue McIver, en attendant l'approbation de l'achat par le Ministère des Affaires municipales et de l'Habitation. Le bâtiment sera utilisé comme nouvelle caserne de pompiers.
L'achat des marqueurs d'adresse résidentielle a été approuvé pour une somme de 20 327 $.

Une subvention pour la formation d'un nouveau pompier a été demandée à même le fonds que la province prévoit à cette fin.
Deux étudiants de Bury ont obtenu leur diplôme d'études secondaires l'an dernier et recevront la bourse que Bury offre chaque année aux finissants. Il n'y aura pas de cérémonie cette année car il y a trop peu de diplômés.
Une subvention de 100 $ a été accordée à « Place aux jeunes » de la MRC.
Dorénavant, les organismes de Bury continueront d'utiliser gratuitement le centre communautaire du Manège militaire s'ils offrent une activité gratuite; si l'activité est payante, les frais de location de la salle seront de 20 $.
Une légère modification de la définition d'hébergement touristique a été apportée afin de permettre aux promoteurs du site Bora-Boréal de l'étang Batley d'aller de l'avant avec l'implantation de leur développement en zone agricole.

…suite à la page 5

The tenth regular meeting of the Bury Town Council was held on Tuesday, October 4, 2022. The following propositions were approved:

Mr. Tony Hartwell has been hired on a temporary basis to fill in for workers who are temporarily absent.

All the hours allocated to the office clerk have not been used, which has allowed the town to increase her schedule to 5 days a week until the end of the year.

A lot which reverted to the town for non-payment of taxes has been sold to the highest bidder, M. Paul Vallée, for $3500.

The town has negotiated a temporary loan of $325,000 for the purchase of Gabriel Gagné's garage at 783 McIver St., pending approval of the purchase by the Ministère des Affaires Municipales et Habitation. The building will be used as the new fire station.

The purchase of the residential address markers was approved for a sum of $20,327.

A grant for the training of a new firefighter was requested from the fund that the province provides for that purpose.

Two students from Bury graduated from high school last year and will be awarded the bursary that Bury offers each year to graduates. There will be no ceremony this year because there are too few graduates.

A grant of $100 was approved to "Place aux jeunes" of the MRC.

From now on, Bury organisations will continue to be able to use the Armoury Community Centre for free if they are offering a free activity, but if the activity has an entrance fee, the rental fee for the hall will be $20.

A slight modification of the definition of a tourist accommodation was made to enable the developers of the Bora-Boréal site at Batley's pond to go ahead with the implantation of their development in an agricultural zone.

…continued on page 5

…suite de la page 4

Un avis de motion a été déposé pour la révision des règles de fonctionnement du conseil municipal. Le Conseil votera sur cette loi lors de la prochaine réunion. Une copie de la proposition est disponible aux bureaux municipaux.

CORRECTION – Statut bilingue de Bury

Lors de la période de questions, un citoyen inquiet a demandé des informations sur le renouvellement du statut de Bury en tant que municipalité bilingue. Dans L'Image du mois dernier, nous signalions à tort que la ville disposait de 120 jours après la publication du recensement fédéral pour demander un renouvellement. En fait, la procédure est la suivante : L'Office de la langue française examinera les statistiques publiées par le recensement et identifiera les municipalités détenant le statut bilingue mais qui n'ont plus une population d'au moins 50 % d'anglophones. L'Office communiquera avec ces municipalités pour voir si elles désirent conserver le statut bilingue, et la ville a 120 jours après la réception de la lettre pour répondre. Bury n'a pas encore reçu la lettre.

La prochaine réunion ordinaire du conseil aura lieu le lundi 7 novembre à 19 h 30 au centre communautaire du Manège militaire.

Traduction de Josée Garceau et David Farrar

…continued from page 4

A notice of motion was tabled for the revision of the rules governing the functioning of the town council. Council will vote on this law at the next meeting. A copy of the proposal is available at the municipal offices.

CORRECTION – Bury's bilingual status

During the question period, a concerned citizen requested information about the renewal of Bury's status as a bilingual municipality. In last month's Image, we reported erroneously that the town had 120 days after the publication of the federal census to request a renewal. In fact, the procedure is as follows: The Office de la langue française will review the statistics published by the census, and identify the municipalities holding bilingual status but who no longer have a population of at least 50% anglophones. The Office will contact those municipalities to see if they wish to retain the bilingual status, and the town has 120 days after the receipt of the letter to respond. Bury has not yet received the letter.

The next regular meeting of Council will be Monday, November 7 at 7:30 p.m. at the Armoury Community Centre.

- Kathie McClintock

Faire fausse route

Pendant des millénaires, les Cantons de l'Est ont été un territoire autochtone Abénaki utilisé pour la chasse et la cueillette saisonnières. Au début de la colonisation européenne, les nouveaux immigrants voyaient la région comme un lieu « sauvage et indompté » qu'il fallait coloniser et domestiquer. À l'exception des cours d'eau qui étaient les principaux moyens de transport, tout le territoire, depuis le Saint-Laurent jusqu'à la Nouvelle-Angleterre, était à l'époque une vaste forêt ancienne presque ininterrompue. Des peuplements de toutes variétés d'arbres se profilaient jusqu'à l'horizon et plus loin encore, à condition de trouver un point d'observation pour voir au loin.

Face à un climat rude et à d'impitoyables forêts sombres, peuplées de redoutables prédateurs, les premiers colons pensaient avant tout à assurer leur subsistance. Même pour ceux qui étaient parrainés et approvisionnés par des institutions comme la British American Land Company, le défrichage pour créer champs et pâturages et la construction de maisons, de granges et de clôtures représentaient une tâche colossale.

Bien souvent, cette corvée devait toutefois être mise de côté pour concentrer toutes les énergies sur la tâche grandiose qu'est l'ouverture de chemins à travers les bois et la création de routes carrossables, qui permettraient le passage de vivres supplémentaires et de membres de la famille ainsi que l'arrivée de nouveaux colons et le mouvement de marchandises vers les marchés des grands centres. La construction et l'entretien des routes étaient essentiels et préalables à toute occupation du territoire ou à l'établissement d'une colonie de façon durable.

Le 15 mars 1803, le Canton de Bury est créé, mais les conditions de vie en milieu sauvage et l'absence totale de routes praticables ou même de sentiers fiables découragent les colons potentiels de s'y installer. Les premières tentatives ont échoué.

…suite à la page 7

"A Road by Any Other Name…"

For millennia the Eastern Townships had been indigenous Abénaki territory used for seasonal hunting and gathering. In the early days of European settlement, new immigrants saw the region as "untamed wilderness", in need of colonizing and domesticating. Other than the river courses that were the main means of transportation, the entire land from the Saint Lawrence down to New England was at that time a nearly unbroken "bush" of continuous ancient forestland. Seemingly never-ending stands of every variety of tree stretched off to the horizon and far beyond, if one could even find a vantage point from which to see the horizon.

Chemin Victoria Road, Canterbury Qc.

The mindset of the early settlers was focused on subsistence survival, in opposition to an unforgiving landscape of dark woods and an even harsher climate, filled with vicious predators. Even for those settlers who were sponsored and supplied with provisions by institutions such as the British American Land Company, the tasks of clearing land for farm fields and pastures and erecting homes, barns, and fences was a monumental undertaking.

However, in many cases it had to take lower priority to the extraordinary task of blazing trails through the woods and transforming them into navigable roads, to allow for the passage of additional supplies and family members, as well as the arrival of subsequent settlers and the movement of goods to markets in larger centres. The building and maintenance of roads were essential and prerequisite to any successful, permanent settlement or establishment of community.

On March 15, 1803, the Township of Bury was established, but wilderness living conditions and a complete absence of passable roads, or even dependable trails, discouraged potential settlers from moving in. Early attempts were tried and failed.

…continued on page 7

…suite de la page 6

L.S. Channell, dans l'ouvrage History of Compton County (1869), écrit : « [Un homme du nom de] Bouchette, écrivant en 1815, dit que seulement un quart du canton a été arpenté... Une route a été marquée, balisée, et des bornes routières ont été installées, pour une route allant du chemin Kemp, dans le canton d'Irlande, jusqu'au Vermont, en passant par Newport. » De toute évidence, cette route n'a jamais été achevée ni l'arpentage utilisé, commente Channell.

Il continue : « En 1835-1836, la première tentative de colonisation a lieu. À cette époque, une route fût construite jusqu'au village de Robinson à partir de la ferme Taylor, à environ deux milles et demi à l'est de Cookshire, et une autre jusqu'à Victoria. »

À moins qu'une route ne soit nommée en l'honneur d'un dignitaire politique ou de ses constructeurs, il était de coutume, à travers les siècles et dans le monde entier, de donner à une route le nom d'une des villes ou d'un des villages qu'elle servait à relier. L'ancien village de Victoria a été fondé en 1836 sur les rives de la rivière au Saumon, à environ deux kilomètres à l'ouest de l'actuelle Scotstown. Une importante route a donc été construite et entretenue entre Robinson/Bury et Victoria. Tout porte à croire que cette route a toujours été appelée chemin Victoria depuis les 186 dernières années.

…suite à la page 8

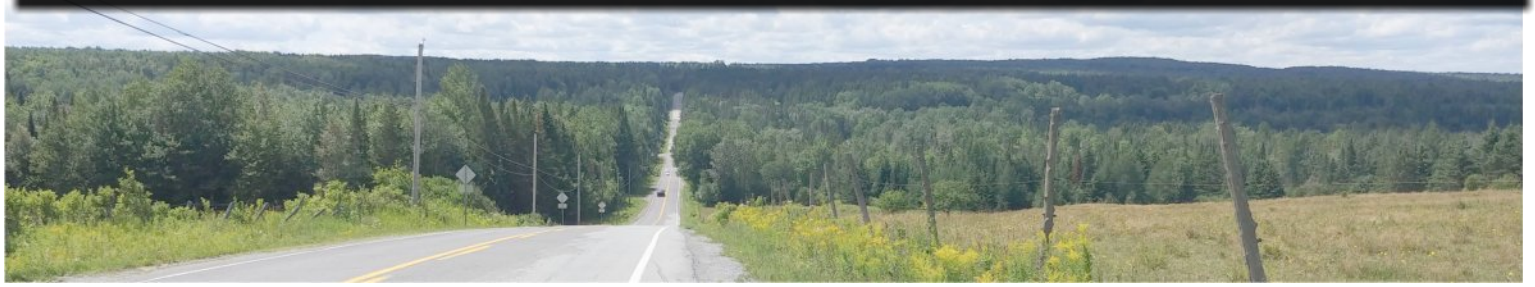
…continued from page 6

L.S. Channell, in the History of Compton County (1869) writes: "(A man by the name of) Bouchette, writing in 1815, says only one-quarter of this township had been surveyed. ... A road was marked, blazed and mile-posts set through here, for a road from Kemp's road, Ireland township, through to Vermont, passing through Newport." Evidently this road was never completed or the survey used, Channell commented.

He continues: "In 1835-36 the first attempt at settlement was made. At this time a road was made to Robinson village from Taylor's farm, about two and a half miles east of Cookshire; also one through to Victoria."

Unless a road was named for a political dignitary or its builder, the established convention, down through the centuries and around the world, has been to name a road for one of the towns or villages it serves to connect. The former village of Victoria was established in 1836 on the banks of the Salmon River, about two kilometers west of present day Scotstown. A major road was constructed and maintained between Robinson/Bury and Victoria. All evidence would indicate that this road was originally and has been consistently referred as Victoria Road for the past 186 years.

…continued on page 8



…suite de la page 7

Le chemin Victoria a été officiellement reconnu par la Commission de toponymie du gouvernement du Québec le 1er janvier 1980 et est toujours répertorié comme tel sur le site Web du gouvernement. Les panneaux de signalisation à toutes les intersections dans les cantons de Bury, de Lingwick et de Hampden le nomment simplement « Victoria ». Pourtant, Postes Canada a informé les personnes qui vivent aujourd'hui sur cette route que leur adresse de livraison ne sera plus reconnue sous la désignation « chemin Victoria » et qu'elles ne devront plus utiliser cette appellation pour leur correspondance. À la place, Postes Canada demande aux résidents de changer leurs coordonnées pour « route 214 ».

Le magazine *Townships Sun* a décerné la Lune des Cantons de ce mois-ci à **Postes Canada :** pourquoi leur appellation aurait-elle la priorité sur les noms locaux et provinciaux d'une route?

Le nom « chemin Victoria » est d'une grande importance historique qui ne devrait pas disparaître de la mémoire collective ou être éclipsé par un simple numéro bureaucratique!

Traduit par Rachelle Fecteau

…continued from page 7

Victoria Road was officially recognized by the Government of Quebec Toponomy Commission as "Chemin Victoria" on January 1, 1980 and is still listed as such on the government website. The road signs at all the intersections along its length within the Township of Bury and into Lingwick and Hampden Townships simply call it "Victoria." Yet Canada Post has informed people living today on that road that their delivery address will no longer be recognized by the designation of "Victoria Road," and they should not use Victoria Road for any of their correspondence. Instead, Canada Post requires residents to change all their contact information over to "Route 214."

The *Townships Sun* magazine has awarded this month's Townships Moon to **Canada Post:** Why does Canada Post's designation have priority over the official local and provincial names for a street?

"Victoria Road" is a name of major historical significance.It should not be allowed to disappear from collective memory or be eclipsed by a mere bureaucratic number!

- John Mackley

APPEL AU SOUVENIR

La filiale 48 de la Légion royale canadienne tiendra des services commémoratifs

le samedi 5 novembre 2022,

à 10 h 30 au cénotaphe de **Scotstown** et

à 14 h 00 au cénotaphe devant le centre communautaire du manège militaire de **Bury**.

La cérémonie aura lieu à **l'EXTÉRIEUR** à nouveau cette année si le temps le permet. Il y aura des sièges à l'intérieur pour ceux qui ne peuvent pas se tenir debout. Tout le monde est invité à y assister.

Pourquoi et quand porter un coquelicot et l'utilisation de l'argent recueilli par la vente de coquelicots et de couronnes.

Les membres de la Légion vendent des coquelicots et des couronnes pour garder vivante la mémoire des 117 000 Canadiens et Canadiennes qui ont fait le sacrifice suprême au service du Canada. Grâce à ces ventes, la Légion aide à faire en sorte que les anciens combattants et leurs familles soient pris en charge et traités avec le respect qu'ils méritent.

Quelques exemples de la façon dont les fonds des coquelicots peuvent être utilisés sont; le financement lié au logement et aux établissements de soins pour les personnes âgées et les personnes handicapées, aux centres de ressources pour les familles des militaires canadiens, à l'aide aux anciens combattants dans le besoin et sans abri et à leurs personnes à charge, à la fourniture d'appareils médicaux, au soutien des centres d'accueil pour personnes âgées, à la prestation de bourses aux enfants et aux petits-enfants des vétérans et au parrainage des programmes des cadets et des jeunes.

Officiellement, la distribution des coquelicots au grand public commence au plus tôt le dernier vendredi d'octobre et se termine le 11 novembre.

N'oubliez pas que lorsque vous portez un coquelicot ou que vous portez une couronne, vous honorez ceux qui ont fait le sacrifice ultime au service de leur pays et que vous aidez les anciens combattants et leurs familles.

Valerie MacLeod Présidente de la campagne des coquelicots, Filiale 48
Tél : 819-872-3642

CALL TO REMEMBRANCE

Branch 48 of the Royal Canadian Legion will hold Remembrance Services on

Saturday, November 5, 2022,

10:30 a.m. at the Cenotaph in **Scotstown** and

2:00 p.m. at the Cenotaph in front of the Armoury Community Center in **Bury**.

The ceremony will be held **OUTSIDE** again this year if weather permits. There will be seating inside for those unable to stand. Everyone is welcome to attend.

Why and when to wear a poppy and the use of the money raised by the sale of poppies and Wreaths.

Members of the Legion sell poppies and wreaths to keep the memory alive of the 117,000 Canadian men and women who paid the supreme sacrifice in the service of Canada. As a result of these sales the Legion helps to ensure that veterans and their families are cared for and treated with the respect they deserve.

A few examples of how the poppy funds can be used are; funding related to housing and care facilities for the elderly and disabled, Canadian Military family resource centers, assistance to needy and homeless veterans and their dependants, provision of medical appliances, supporting drop-in centers for seniors, providing bursaries to children and grandchildren of veterans and the sponsorship of cadet and youth programs.

Officially the distribution of Poppies to the general public starts no earlier than the last Friday in October and concludes on November 11th.

Remember when you wear a poppy or display a wreath you honour those who made the ultimate sacrifice in the service of their country and help veterans and their families.

Valerie MacLeod Poppy Campaign Chair, Branch 48
Tel: 819-872-3642

Rapport de la journée portes ouvertes

Samedi 17 Septembre, 2022

La matinée de fin d'été a commencé dans la fraîcheur mais le soleil éclatant a rapidement fait de la dernière journée du marché public de Bury une agréable journée. De la fin de matinée au milieu de l'après-midi, nombre de personnes sont venues à la recherche de bonnes affaires pour les légumes, l'artisanat, les vieux livres et les produits artisanaux.

Les organisations nouvellement emménagées se sont jointes à la Bibliothèque municipale de Bury et au Groupe de ping-pong de Bury pour organiser une journée portes ouvertes afin d'accueillir le public au nouveau **« Centre Multifonctionnel Victoria Multifunctional Center ».** Anciennement connu sous le nom de «vieil hôtel de ville», construit en 1865, ce fut l'une des premières structures importantes construites dans le village et est resté un centre majeur d'activité communautaire pendant plus de 150 ans.

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury a été créée en 2002 spécifiquement dans le but d'empêcher cet édifice patrimonial d'être démoli après des années de négligence et de délabrement. Vingt ans plus tard, grâce à l'intervention généreuse de la municipalité, ils ont maintenant leur premier bureau permanent et leur premier domicile dans le bâtiment même qu'ils ont contribué à sauver.

…suite à la page 11

Open House Report

Saturday, September 17, 2022

The late summer morning started off cool but the bright sun soon made for a pleasant final day of the Bury Public Market. From late morning to mid afternoon turnout was very good for people looking for bargains for vegetables, handicrafts, old books, and artisanal products.

The three volunteer organisations who had just moved into the new offices joined with the Bury Municipal Library and the Bury ping-pong group held an Open house to welcome the public to the newly designated **"Centre Multifonctionnel Victoria Multifunctional Center."** Formerly known as the "Old Town Hall" built in 1865, this was one of the first significant structures built in the village and has remained a major center of community activity for over 150 years.

The Bury Historical and Heritage Society was formed in 2002 specifically for the purpose of preventing this heritage building from succumbing to demolition following years of neglect and disrepair. Twenty years on, thanks to the generous intervention of the Municipality they now have their first permanent office and home base in the very building they were instrumental in saving.

…continued on page 11

…suite de la page 10

L'Association athlétique de Bury, responsable de la fameuse célébration de la fête du Canada ainsi que d'autres activités tout au long de l'année, a maintenant un lieu de rencontre et de travail. Bury aura de nombreux événements intéressants à espérer résultant de leurs efforts.

Le journal communautaire IMAGE de Bury a également déménagé dans de nouveaux bureaux et espaces de production avec sa nouvelle imprimante Xerox de haute technologie produisant déjà un journal de qualité magazine, 8 numéros par an, distribué gratuitement à la communauté de Bury ainsi qu'aux anciens résidents de Bury sur abonnement.

C'était littéralement une « journée portes ouvertes » avec à la fois la porte d'entrée et la porte de la bibliothèque permettant à une agréable brise fraîche de circuler dans le bâtiment avec un flux constant de visiteurs désireux de parler aux représentants des organisations locales.

Ce fut un événement très agréable, mettant ainsi fin à une très longue période d'isolement pendant la pandémie de Covid-19. Ce fut un changement de décor merveilleux et très apprécié et une occasion de voir et de saluer des amis et des voisins longtemps manqués.

Traduit par Nelly Zaine

…continued from page 10

The Bury Athletic Association, responsible for the widely known Canada Day celebration as well as other activities throughout the year, now have a place to meet and work. Bury will have many interesting events to look forward to resulting from their efforts.

Bury's IMAGE de Bury a new office space which houses the Xerox printer. The newspaper is distributed free eight times per year to all Bury residents, as well as being sent through subscriptions to former Bury residents.

It was a literal "Open House" with both the front door and the library door allowing for a pleasant cool breeze to circulate through the building along with a constant flow of visitors eager to talk to the representatives of the local organisations.

It was a pleasant event, effectively ending a very long period of isolation during the Covid-19 pandemic. It was a wonderful and much appreciated change of scene and opportunity to see and greet long missed friends and neighbours.

- John Mackley

Invitation à assister à une assemblée générale spéciale de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury

Le Comité d'administration avise par la présente tous les membres qu'une Assemblée générale extraordinaire aux fins de la révision de la Charte de la Société sera convoquée le :

Mercredi 16 novembre 2022, à 19 h 30, au Centre communautaire du Manège militaire.

Section à réviser : MISSION

1. Promouvoir l'importance de préserver l'histoire et le patrimoine du territoire et de la communauté de Bury et de ses environs.

2. Recueillir, classer, cataloguer et préserver des faits, des écrits et des artefacts spécifiques au territoire et à la communauté de Bury et de ses environs.

3. Créer des ressources qui permettent aux habitants de Bury et de ses environs de comprendre leur passé, de le récupérer et de le léguer aux générations futures.

Des collations seront servies après l'Assemblée.

Au plaisir de vous rencontrer !

Praxède Levesque Lapointe, Présidente

Invitation to attend a Special General Assembly of the Bury Historical and Heritage Society

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury
Bury Historical and Heritage Society

The Executive Committee hereby notifies all members that a Special General Assembly for the purpose of revising the Charter of the Society will be convened on Wednesday, November 16, 2022, at 7:30 p.m., in the Armoury Community Center.

Section to be revised: MISSION

1) Promote the importance of preserving the history and heritage of the territory and community of Bury and its surroundings.

2) Collect, classify, catalog and preserve facts, writings and artifacts specific to the territory and community of Bury and its surroundings.

3) Create resources that allow the people of Bury and its surroundings to understand their past, to reclaim it and to bequeath it to future generations.

Refreshments will be served following the meeting.

Looking forward to meeting you!

Praxède Levesque Lapointe, President

Pour plus d'information - For more information
Elaine Royer : (873) 463-8100 - esroyer53@gmail.com
Normand Bell : (819) 861-2528 – nbell3105@live.ca

Venez vous amuser !
Join us to have fun !

Mercredi matin
10h à 12h

Samedi après-midi
14h à 16h

Wednesday mornings
10:00 a.m. to 12:00 p.m.

Saturday afternoons
2:00 p.m. to 4:00 p.m.

*Au parc Mémorial ou à la salle Victoria si la température ne permet pas de jouer dehors.
*At the Memorial Park or at Victoria Hall if the weather is not suitable.

Des nouvelles de la bibliothèque

News from the library

Portes ouvertes

Lors de la visite organisée le 17 septembre, plusieurs citoyens ont trouvé que la bibliothèque était bien aménagée et ont manifesté l'intention de s'inscrire à titre d'abonné.

Octobre, mois des bibliothèques publiques en Estrie

Nous vous rappelons qu'il est encore temps de participer au concours qui vous offre la possibilité de gagner l'une des trois tablettes électroniques à l'occasion du mois des bibliothèques publiques. Tous les citoyens de Bury peuvent y participer durant octobre.

Centre Multifonctionelle **Victoria** Multifunctional Centre

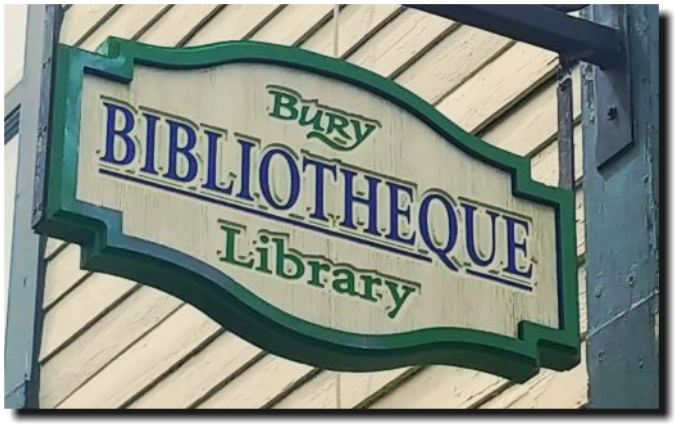
Monsieur Guillaume et Gros-Ragoût sont de retour

Le fameux conteur et son fidèle acolyte vous reviennent en octobre avec un conte pour l'Halloween. L'histoire sera disponible du 17 au 31 octobre.

Le lien pour le visionnement est le suivant :

https://grosragout.com/rbestrie_halloween/

Ce lien sera également disponible sur la page Facebook de la municipalité ainsi que sur le site Web du RéseauBiblio Estrie.



Open House

During the visit organized on September 17, several citizens found that the library was well equipped and expressed their intention to register as a members.

October, public library month in the Eastern Townships

We remind you that there is still time to enter the contest which offers you the possibility of winning one of three electronic tablets for the month of public libraries. All citizens of Bury can participate during October.

Monsieur Guillaume and Gros-Ragoût are back

The famous storyteller and his faithful sidekick come back to you in October with a tale for Halloween. The story will be available from October 17 to 31.

The link for viewing is as follows:
https://grosragout.com/rbestrie_halloween/

This link will also be available on the municipal Facebook page as well as on the Réseau Biblio Estrie website.

Des nouvelles de la Société d'histoire et du patrimoine de Bury

News from the Bury Historical and Heritage Society

Nos nouvelles de septembre n'ont pas reconnu les crédits photo du photographe infatigable de BHHS, Tony De Melo. La Société regrette son erreur.

Le comité exécutif de la BHHS comprend la présidente Praxède Levesque Lapointe, le secrétaire Dominique Levesque, le trésorier Edward Pedersen, les archivistes Joel Barter et John Mackley (John est aussi webmestre) et le directeur Roch Lapointe. Le comité de Canterbury comprend les membres Sylvia Aulis, Candy Coleman, Tony De Melo, Gilles Gaulin, Robert (Bobby) Jacklin, Rebecca MacMillan et Edward Pedersen. Nous sommes tous heureux de recevoir vos préoccupations et questions.

Le Marché aux Puces et le Marché des fermiers au Centre Canterbury les 30 et 31 juillet ont été un grand succès et ont généré beaucoup de plaisir aussi. Merci à Almeida Chute, Roch Lapointe, Praxède Levesque Lapointe, Lucie Rivard, Réjeanne Marquis, Debbie Auty, Giovanna Carnevale, Dennis Palmer, Glenys Elliott, Dave MacLean, Peter Lupi, Kathie McClintock, Marilyn Salter, Joan Gordon, Mariette Houle, Ed Pedersen , Tony De Melo, Candy Coleman, Rebecca MacMillan et Linda Shattuck pour vos généreux dons de "trucs" pour la vente, qui a rapporté un total de 2 878,45 $ au Centre Canterbury. Nos marchés fermiers du reste du mois d'août ont dû être annulés pour des raisons techniques, mais ils reviendront en 2023. - À bientôt !

...suite à la page 13

Side Window, St. Paul's Anglican Church, Bury photo Tony De Melo

Our September News failed to acknowledge photo credits for the BHHS' tireless photographer, Tony De Melo. The Society regrets the error.

The Executive Committee of the BHHS includes President Praxède Levesque Lapointe, Secretary Dominique Levesque, Treasurer Edward Pedersen, Archivists Joel Barter and John Mackley (John is also Webmaster), and Director Roch Lapointe. The Canterbury Committee includes Members Sylvia Aulis, Candy Coleman, Tony De Melo, Gilles Gaulin, Robert (Bobby) Jacklin, Rebecca MacMillan, and Edward Pedersen. We are all happy to receive your concerns and questions.

The Marché aux Puces and Farmers' Market at Canterbury Center on July 30th & 31st was a great success and lots of fun too. Thanks to Almeida Chute, Roch Lapointe, Praxède Levesque Lapointe, Lucie Rivard, Rejeanne Marquis, Debbie Auty, Giovanna Carnevale, Dennis Palmer, Glenys Elliott, Dave MacLean, Peter Lupi, Kathie McClintock, Marilyn Salter, Joan Gordon, Mariette Houle, Ed Pedersen, Tony De Melo, Candy Coleman, Rebecca MacMillan, and Linda Shattuck for your generous donations of 'stuff' for the sale, which earned a total of $2,878.45 for the Canterbury Center. Our Farmers' Markets for the remainder of August had to be cancelled for technical reasons, but they will return in 2023 – see you them!

…continued on page 13

Atelier VIRAGE inc.
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage • Bâtiment agricole • Garage
R.B.Q. #8342-2855-25
3126352

La Société d'histoire et du patrimoine de Bury
Bury Historical and Heritage Society

...suite de la page 12

Plusieurs membres du CE ont assisté au dévoilement officiel de la Fossmobile 1897 nouvellement restaurée, présentée comme la première voiture à essence au Canada. L'événement a eu lieu le 19 août dernier au Marché de la Gare de Sherbrooke en présence du petit-fils de George Foote Foss. G. F. Foss était natif de Sherbrooke. Le véhicule a été exposé au public avant de se rendre au Musée canadien de l'automobile à Oshawa, en Ontario, auquel il a été donné par sa famille. La Société a fait un don pour la restauration de cette partie de l'histoire locale.

Merci pour votre soutien continu ! Il y a un formulaire d'inscription au bas de cet article. Veuillez prendre le temps de renouveler votre adhésion pour 2022 ou de vous joindre à la Société pour la première fois.

Traduit par René Hirbour

…continued from page 12

Several members of the EC attended the official unveiling of the newly restored 1897 Fossmobile, touted to be Canada's first gasoline-powered car. The event took place on August 19th at the Marché de la Gare in Sherbrooke with George Foote Foss's grandson in attendance. G.F. Foss was a native of Sherbrooke. The vehicle was on display to the public before travelling to the Canadian Automobile Museum in Oshawa, Ontario, to which it has been donated by his family. The Society donated to the restoration of this part of local history.

Thank you for your continued support! There is a subscription form at the bottom of this article. Please take the time to renew your membership for 2022 or to join the Society for the first time.

- Ed Pedersen, trésorier / Treasurer

Société d'histoire et du patrimoine de Bury
www.societedhistoireetdupatrimoinedebury.ca

The Eastern Townships Roots
www.facebook.com/groups/1290213228034344

Bury Historical and Heritage Society
www.buryhistoricalandheritagesociety.ca

www.facebook.com/buryhistoricalandheritagesociety

Cotisation ou renouvellement à la SHPB/BHHS Membership or Renewal:

Nom/Name:_____ Adresse/Address:_____

Téléphone:_____ Courriel/Email:_____

Adhésion ou renouvellement
Membership or Renewal (10 $):_____$ Don/Donation:_____$ Don/Donation à/to Centre Canterbury:_____$

Total :_____ $ (au nom de/cheque payable to SHPB/BHHS) Adresse/Address: **563 rue Main, Bury, QC J0B 1J0.**

GALERIE D'ART COOKSHIRE-EATON
125 Principale ouest, Cookshire
www.galeriedartcookshireeaton.com
Art Gallery

CHRONIQUE HORTICOLE

HORTICULTURAL CHRONIQUE

Les trésors de l'automne

L'automne arrive dans ses plus belles parures et c'est le temps de fermer le jardin.

On peut en profiter pour cueillir des graines, diviser des vivaces comme la pivoine ou enterrer des bulbes de printemps ou l'ail.

Mais idéalement on laisse les tiges des plantes se décomposer sur place, histoire de nourrir gratuitement le sol, protéger les racines et s'épargner du travail au printemps, puisqu'une partie de cette matière végétale sera déjà digérée.

J'adore cet or végétal qui tombe des arbres et en profite pour l'utiliser comme paillis pour mes plates-bandes, idéalement en les passant d'abord dans la tondeuse. On peut aussi se garder quelques sacs de feuilles pour ajouter dans le tas de compost.

L'aspérule odorante et l'ajuga sont parmi mes plantes couvre-sols préférées
Sweet woodruff and Ajuga are among my favourite ground-cover plants.

Ma plate-bande ouest en été
My west-facing flowerbed in the summer

…suite à la page 17

Autumn Treasures

Fall is here in all its colours and it's time to put the garden to bed.

We can use this time to collect seeds, divide perennials such as peonies, and plant flower bulbs and garlic.

Ideally, you should leave the plant stems to decompose in place. They will add nutrients to the soil for free, protect the roots, and save you work in the spring because part of the vegetation will already be decomposed.

I love the leafy gold that falls from the trees, and use it as mulch for my flowerbeds, after running the lawnmower over it.

…continued on page 17

…suite de la page 16

Aussi, je suis chanceuse de pouvoir disposer à chaque automne du travail assidu de mon mari et mon fils qui déchiquètent tous les tas de branches accumulées au cours de l'été pour en faire un paillis apprécié, le bois raméal. Il est très utile pour pailler mes plates-bandes et les allées du jardin, tout en se décomposant relativement rapidement et en enrichissant la terre.

Ma plate-bande ouest au printemps
My west-facing flowerbed in the spring

En utilisant beaucoup de paillis et des plantes-couvre-sol, cela m'épargne beaucoup de travail tout en donnant un aspect naturel à mon jardin. Cela fait peut-être fouillis végétal, mais pour moi c'est un plaisir visuel renouvelé d'admirer au fil des saisons la diversité des feuillages et des couleurs.

Profitez-bien des splendeurs de l'automne, qui rivalisent de nouvelles couleurs chaudes et procurez-vous quelques livres horticoles à la bibliothèque ou dans une librairie et rêvez à votre futur jardin bien au chaud.

- Martine Staehler

…continued from page 16

I'm also lucky to profit every fall from the hard work of my husband and son, who gather all the branches accumulated over the summer and run them through a chipper to make a much-appreciated mulch of wood chips. It is very useful for mulching my flowerbeds and the walkways in the garden, and decomposes fairly quickly to enrich the soil.

Using lots of mulches and ground cover plants saves me a lot of work and makes my garden look natural. It may look a bit chaotic, but for me it's a real pleasure to admire the diversity of texture and colour as the seasons change.

Go out and enjoy the splendors of autumn, where the colours are vying with each other for beauty. Back at home, look at some gardening books from the library or a book store and dream of your future garden as you sit by your warm fire.

Translated by Katherine McClintock

Avis de convocation

Assemblée générale annuelle du journal l'Image de Bury

Nous avons besoin de vous! Comme tous les groupes qui reçoivent des subventions gouvernementales, l'Image de Bury est un organisme légalement constitué et doit obligatoirement tenir une assemblée annuelle. Vous, en tant que contribuables de Bury et lecteurs du journal, vous êtes tous 'membres' de l'Image. Donc, pourquoi ne pas venir assister à notre réunion générale annuelle et voir de quelle façon votre journal local est géré? Nous sommes toujours à la recherche de nouveaux talents. Peut-être y verrez-vous un moyen de vous impliquer, ou sinon, c'est une façon de rencontrer vos voisins et savoir tout ce qui se concocte à Bury!

Cette année, l'assemblée générale annuelle aura lieu au Centre communautaire du Manège militaire le jeudi 20 octobre 2022, à 19 h.

Inscrivez cette date à votre agenda!

Bury's IMAGE de Bury

Invitation

Annual General Meeting of Bury's Image

We need you! Like all organisations that receive grant money from government, Bury's Image is an officially constituted body and is legally obliged to hold an annual meeting. You, as taxpayers in Bury and readers of the newspaper, are all "members" of the Image. So why not come to the annual general meeting and see how your local newpaper is managed? We are always in search of new talent. Maybe you'll see a way to get involved, but if not, it's a way to meet your neighbours and have a taste of some of Bury's great home baking!

This year's meeting will be on Thursday evening, October 20, 2022 at 7 p.m. at the Armoury Community Centre.

Mark that date in your calendar!

Octobre / October 2022

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
			ÉCOCENTRE Lundi à samedi / Monday to Saturday 8 h 30 à 16 h 30			1 Bibliothèque, 10 h à 12 h
2	3 ÉLECTION PROVINCIALE PROVINCIAL ELECTION 9 h 30 à 20 h 9:30 a.m. – 8 p.m. CCM Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 CMV	4 Conseil municipal Town council 19 h 30 CCM Comptoir familial 9 h à 16 h	5 O/G Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Ping pong 2 - 4 p.m. CMV Library 6 - 8 p.m	6 O/G	7 SOIRÉE CINÉMA MOVIE NIGHT 19 h CCM Ping pong 9:30 – 11:30 a.m. CMV	8 Library, 10 a.m.- noon ATELIER MOSAÏQUE Avec Chantal 13 h à 15 h CCM
9	10 ACTION DE GRÂCES THANKSGIVING Services municipaux FERMÉS Municipal services CLOSED	11 C GROS RÉBUTS BIG GARBAGE Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.	12 C GROS RÉBUTS BIG GARBAGE Comptoir familial 9 h à 16 h Ping pong 14 h à 16 h CMV Bibliothèque 18 h à 20 h	13 R	14 R Ping pong 9 h 30 à 11 h 30 CMV	15 ÉCOCENTRE MOBILE MOBILE ECOCENTRE Bibliothèque 10 h à 12 h
16	17 C JOLLY SENIORS Midi/noon CCM Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 CMV	18 C Comptoir familial 9 h à 16 h	19 PLASTIQUE DE FERME FARM PLASTIC Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m. Ping pong 2 - 4 p.m. CMV Library 6 - 8 p.m.	20 Image de Bury AGA Bury Image AGM 19 h CCM	21 Ping pong 9:30 – 11:30 a.m. CMV	22 Library, 10 a.m.- noon CRAFTS WORKSHOP With Chantal 9 h à 11 h CCM SOUPER SPAGHETTI SUPPER 17 h /5 p.m. BCC
23	24 Library 2 - 4 p.m Ping pong 6:30 - 8:30 p.m. CMV	25 Thrift Store 9 a.m. - 4 p.m.	26 R Comptoir familial 9 h à 16 h Ping pong 14 h à 16 h CMV Bibliothèque 18 h à 20 h	27 R	28 Ping pong 9 h 30 à 11 h 30 CMV FETE HALLOWEEN PARTY BCC	29 Bibliothèque 10 h à 12 h FETE HALLOWEEN PARTY 18 h 30 / 6 :30 pm CCM
30	31 HALLOWEEN					

C : Compost **R** : Récupération / Recycling **O/G** : Ordures domestiques / Regular garbage **CCM** : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre **PMS** : Pope Memorial School ..**BCC** Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury **CMV** : Centre multifonctionnel Victoria Multifuntional Centre

(Retirer ici pour l'accrocher au mur)

(Remove here to hang on wall)

Novembre / November 2022

Dimanche Sunday	Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday	Samedi Saturday
		1	2 O/G **Comptoir familial** 9 h à 16 h Pickleball 10 h à 12 h CMV Ping pong 14 h à 16 h CMV Bibliothèque 18 h à 20 h	3 O/G	4 Ping pong 9 h 30 à 11 h 30 CMV	5 ÉCOCENTRE FERME / CLOSES Bibliothèque, 10 h à 12 h Pickleball 14 h à 16 h CMV
6	7 C FEUILLES MORTES DEAD LEAVES **Conseil municipal** **Town council** 19 h 30 CCM Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 CMV	8 C **Comptoir familial** 9 h à 16 h	9 R **Thrift Store** 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 am - noon CMV Ping pong 2 - 4 p.m. CMV Library 6 - 8 p.m	10 R	11 Ping pong 9:30 – 11:30 a.m. CMV	12 Library, 10 a.m.- noon ATELIER MOSAÏQUE **Avec Chantal** **13 h à 15 h CCM** Pickleball 2-4-pm CMV
13	14 PNEUS SANS JANTES TIRES WITHOUT RIMS Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong 6	15 **Thrift Store** 9 a.m. - 4 p.m.	16 **Comptoir familial** 9 h à 16 h Pickleball 10 h à 12 h CMV Ping pong 14 h à 16 h CMV Bibliothèque 18 h à 20 h ASSEMBLÉE GÉNÉRALE SPÉCIALE SHPB SPECIAL GENERAL ASSEMBLY BHHS 19 h CCM	17	18 Ping pong 9 h 30 à 11 h 30 CMV	19 CRAFTS WORKSHOP **With Chantal** **9 h à 11 h** **CCM** Bibliothèque 10 h à 12 h Pickleball 14 h à 16 h CMV
20	21 JOLLY SENIORS Midi/noon CCM Bibliothèque 14 h à 16 h Ping pong 18 h 30 à 20 h 30 CMV	22 **Comptoir familial** 9 h à 16 h	23 R **Thrift Store** 9 a.m. - 4 p.m. Pickleball 10 am - noon CMV Ping pong 2 - 4 p.m. CMV Library 6 - 8 pm	24 R	25 Ping pong 9:30 – 11:30 a.m. CMV	26 ATELIER MOSAÏQUE **Avec Chantal** **9 h à 11 h CCM** Library, 10 a.m.- noon Pickleball 2-4-pm CMV
27	28 C Library 2 - 4 p.m Ping pong 6:30 - 8:30 p.m. CMV	29 C **Thrift Store** 9 a.m. - 4 p.m.	30 O/G **Comptoir familial** 9 h à -16 h Pickleball 10 h à 12 h CMV Ping pong 14 h à 16 h CMV Bibliothèque 18 h à 20 h	**C :** Compost **R** : Récupération / Recycling **O/G** : Ordures domestiques / Regular garbage **CCM** : Centre communautaire du Manège militaire / Armoury Community Centre **PMS** : Pope Memorial School ..**BCC** Brookbury Community Centre / Centre communautaire de Brookbury **CMV** : Centre multifonctionnel Victoria Multifuntional Centre		

Bury's IMAGE de Bury Community Group
Public group

SOIRÉE COSTUMÉE ET MAISON HANTÉE

HALLOWEEN

COSTUME PARTY AND HAUNTED HOUSE

JEUX – MUSIQUE – MAISON HANTÉE

PLAISIR ASSURÉ

GAMES – MUSIC – HAUNTED HOUSE

FUN GUARANTEED

AU MANÈGE MILITAIRE DE BURY
AT THE BURY ARMOURY

PRIX À GAGNER POUR LES MEILLEURS COSTUMES

PRIZES TO WIN FOR THE BEST COSTUMES

SAMEDI, 29 OCTOBRE À 18H30

SATURDAY, OCTOBER 29 AT 6 :30 P.M.

ENTRÉE GRATUITE SI COSTUMÉ 👁 NON-COSTUMÉ 5$

FREE ENTRANCE WITH COSTUME 👁 5$ NO COSTUME

L'Association Athletique de Bury
Athletic Association

RÉSERVE INTERNATIONALE DE CIEL ÉTOILÉ DU MONT-MÉGANTIC

Un spectacle à partager

Depuis septembre dernier, la Réserve internationale de ciel étoilé du Mont-Mégantic s'invite dans les **écoles** de son territoire, entre Sherbrooke et Lac-Mégantic.

Offerte gratuitement aux élèves du primaire l'activité **« Vive la nuit! »** a été conçue pour :

- S'émerveiller sur les **richesses** de la nuit et de **l'environnement nocturne**
- Aborder la **pollution lumineuse** et les **solutions** concrètes pour protéger la nuit.

Les enfants des classes visitées remplissent un **cahier d'exercices** richement illustré et participent des **activités ludiques** données par les animateurs de la Réserve. Ils réalisent aussi des activités à la maison, dans le but de s'assurer que leur éclairage résidentiel est idéal pour leur permettre de profiter du spectacle grandiose de la nuit. À voir les **étoiles dans leurs yeux** et leurs magnifiques dessins, on peut s'imaginer que leur avenir leur fera toucher aux étoiles !

Si l'école de votre enfant n'a pas pu s'inscrire pour cette première année, restez à l'affût! Nous réitérerons cette belle activité l'année scolaire prochaine.

Under the Starry Sky

A spectacle to share

Since last September the International Dark Sky Reserve at Mount Megantic has been visiting schools on its territory, between Sherbrooke and Lac Mégantic.

Offered for free to students in elementary school*, the workshop "Long Live the Nighttime" has as its goals to share the sense of wonder at the richness of the night and the nighttime environment and to make the children aware of light pollution and what can be done to avoid it.

During the visit the children fill out a richly illustrated workbook and participate in educational games with the animator from the Reserve. They are also asked to do some homework, to inspect their lighting at home to see if it allows them to see the grandiose spectacle of the night sky. When we see the stars in their eyes and their wonderful drawings, we can imagine that in the future they will touch the stars.

If your child's school was not able to register for the workshops this year, stay tuned! We will offer the activity again next year.

**The activity is available in English, but please communicate with the park to schedule your workshop at a time when the English-speaking animator is available.*

Grâce à la participation financière de nos partenaires : Thanks for the financial participation of these partners :

Translated by Katherine McClintock

Carnet social / Social Notes

Nos condoléances aux familles et aux amis de
Billy Murray et Durwood Dougherty

All our sympathies to the families and friends of
Billy Murray and Durwood Dougherty.

Paniers de Noël

Moisson HSF distribuera des paniers de Noël pour les personnes répondant aux critères qui en feront la demande.

Pour les municipalités de Bury, Cookshire et Newport, un rendez-vous doit être pris en appelant Mme Thérèse Soucy au Moisson HSF de Cookshire au 819-875-5463 ou au 819-875-1431.

Pour les clients de Moisson HSF, ils recevront des paniers de décembre bonifiés selon l'horaire régulier. Aucun formulaire n'est requis.

Pour faire une demande d'aide alimentaire régulière ou de dépannage, le formulaire de demande est disponible en français et en anglais sur le site de Moisson HSF.

https://www.moissonhsf.org/j-ai-besoin-d-aide

Christmas Baskets

Moisson HSF will be distributing Christmas hampers to people who ask for them and meet the criteria of admissibility.

In Bury, Cookshire and Newport, please make an appointment by calling Mme Thérèse Soucy at Moisson HSF in Cookshire at 819-875-5463 or 819-875-1431.

If you are a regular customer of Moisson HSF, you will receive your December basket with extra treats at the regular time. No application is required.

To ask for regular or emergency food aid the request form is available in French and in English on the Moisson HSF website.

https://www.moissonhsf.org/j-ai-besoin-d-aide

Petites annonces / Classified Ads

Déneigement
Pour un service fiable de déneigement, veuillez contacter Randy Chapman, au 819-872-3478.

Snow Removal
For reliable snow removal this winter, please call Randy Chapman, 819-872-3478

Le nourrissage du cerf de Virginie

Par l'Association forestière du sud du Québec

Qui n'a pas déjà croisé un cerf de Virginie lors d'une marche en forêt, dans sa cour arrière ou même déambulant tranquillement en pleine ville le soir. Avec l'arrivée du temps froid, il peut sembler logique de rendre disponible de la nourriture pour aider le cerf de Virginie à survivre l'hiver. Cependant, le nourrir artificiellement n'est pas aussi bénéfique que ce qu'on peut penser.

Nourrir les cerfs

Les cerfs sont bien adaptés aux hivers québécois. Le manque de nourriture, qui nous semble inquiétant, ne l'est pas autant pour eux. Au cours de l'automne, l'estomac des cerfs s'adapte progressivement à une alimentation basée essentiellement de fibres, issues de branches et de brindilles. La nourriture des mangeoires, généralement constituée d'aliments que le cerf consomme l'été, comme des fruits, des légumes ou des feuilles, n'est pas adaptée et peut lui causer plusieurs problèmes de santé.

De plus, les mangeoires attirent une plus forte densité de cerfs de Virginie que dans la nature. Un grand nombre de cerfs se partageant une mangeoire augmente la compétition et l'agressivité des cervidés. Cela augmente les risques de transmissions des parasites et de maladies.

Des dommages en ville

L'installation d'une mangeoire sur une propriété peut être néfaste pour la faune et la flore urbaine. Agissant comme un appât, la nourriture attirera les cerfs de Virginie, mais ces derniers consommeront aussi les autres végétaux disponibles à proximité. Cela signifie donc que les plates-bandes, les haies de cèdres et toute autre plante sont à risque de subir des dommages. Une forte abondance de cerfs a aussi comme effet d'attirer les prédateurs. En ville, cela représente un risque autant pour la population et que pour la faune urbaine.

Des solutions possibles

Pour favoriser la survie hivernale du cerf de Virginie, tout en protégeant la faune et la flore en ville, il est primordial d'éviter de les nourrir artificiellement, surtout en hiver. Il est possible de planter sur son terrain des essences d'arbres appréciées du cerf, comme des érables, des cornouillers ou des thuyas occidentaux. Sur les propriétés forestières, des coupes partielles de boisé en hiver offrent une source de nourriture abondante, car elles rendent disponible la cime des arbres aux cerfs.

Feeding white-tailed deer

By the Southern Quebec Forestry Association

Who hasn't come across a white-tailed deer while walking in the forest, in their backyard or even strolling quietly in the middle of town at night? With the onset of cold weather, it may seem logical to make food available to help white-tailed deer survive the winter. However, feeding deer artificially is not as beneficial as one might think.

Feed the deer?

Deer are well adapted to Quebec winters. The lack of food, which seems worrying to us, is not so worrying for them. During the fall, deer stomachs gradually adapt to a diet based mainly on fibre, which they get from branches and twigs. Food that deer can eat in the summer, such as fruits, vegetables or leaves, is not suitable for winter and can create several health problems for them.

In addition, the feed lots attract a higher density of white-tailed deer than in the wild. A large number of deer sharing a feeder increases competition and aggressiveness among deer, and increases the risk of transmission of parasites and diseases.

Damage in towns

Furthermore, installing a deer feeder can be harmful to urban flora and fauna. Acting as bait, the food will attract the deer, and they will then also consume other plants available in the vicinity. This means that flower beds, cedar hedges and other plants are at risk. An abundance of deer also has the effect of attracting predators. In the city, this can represent a risk for the deer population as well as for the urban fauna – dogs, cats, chickens, and even people.

Possible solutions

To promote the winter survival of white-tailed deer, while protecting the fauna and flora in towns and cities, it is essential to avoid feeding them artificially, especially in winter. It is possible to plant tree species appreciated by deer, such as maples, dogwoods or western cedars, on one's land. On forest properties, partial cuts of woodland in winter provide an abundant source of food for deer, as they make the treetops available, providing appropriate food.

IGA COOKSHIRE-EATON
819-875-5455

Gilles Denis,
propriétaire

SAQ AGENCE

Ouvert 7 jour sur 7
De 8 h 00 à 21 h 00

Open Every Day
8:00a.m. - 9:00p.m.

WiFi disponible
WiFi available

Bâtiment LEED

iga08065service@sobeys.com

Le mercredi, livraison des commandes téléphoniques et par internet à Bury et aux environs!
Telephone and internet orders are delivered on Wednesday to Bury and surrounding areas!

GARAGE
OUVRAGE GARANTI
MAIN-D'ŒUVRE QUALIFIÉE
FRANCIS LARKIN
MÉCANIQUE GÉNÉRALE
Installation et réparation de pare-brise
Vente - pose - équilibrage de pneus neufs et usagés - Alignement
Francis Larkin, prop. 819 832-4755 130 Angus Sud, East Angus

Transport forestier Mario Loiselle
*** BOIS MOU *** BOIS FRANC *** 8 PIEDS + BILLOTS ***

NO T.P.S. : R833713050
NO T.V.Q. : 1053103142
NIR : R593228-1
675, Route 214
Westbury, Qc J0B 1R0
Rés. : 819-832-4413
Cell. : 819-820-5268
loisellemario2020tfm@outlook.fr

Hon. Marie-Claude Bibeau
DÉPUTÉE COMPTON • STANSTEAD M.P.
MINISTRE DE L'AGRICULTURE ET DE L'AGROALIMENTAIRE
MINISTER OF AGRICULTURE AND AGRI-FOOD
175, rue Queen, bureau 204
Sherbrooke, Qc J1M 1K1
info@mcbibeau.ca
819 347-2598
www.mcbibeau.ca
mclaudebibeau

R.B.Q. #8342-2835-25
Atelier VIRAGE inc.
Construction/rénovation en tous genres
• Rajout • Deuxième étage • Bâtiment agricole • Garage
François Lessard
819 578-4992
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
3126362

Almanach du fermier

Octobre:

Du 13 au 18 Ensoleillé, devenant doux

Du 19 au 22 Averses, chaud

Du 23 au 28 Ensoleillé, chaud

Du 29 au 31 Averses

Novembre:

Du 1er au 5 Quelques averses, doux

Du 6 au 12 Périodes de pluie et de neige, devenant doux

Du 13 au 19 Averses de pluie et de neige, froid

Farmer's Almanac

October

13-18 Sunny, turning mild

19-22 Showers, warm

23-28 Sunny, warm

29-31 Showers

November

1-5 A few showers, mild.

6-12 Periods of rain and snow, turning mild.

13-19 Rain and snow showers, chilly.

Merci de la part du Club de golf Pen Y Bryn

Randy Chapman, gérant du club de golf Pen Y Bryn, aimerait remercier tout le monde qui ont appuyé le club cet été : golfeurs, clients du restaurant et ses fidèles employés.

Le club est maintenant fermé pour la saison, mais nous espérons vous voir encore l'été prochain.

Thanks from the Pen Y Bryn Golf Club

Randy Chapman, manager of the golf club, would like to thank everyone who supported the club this summer; golfers, customers of the restaurant, and loyal staff.

The golf club is closed for the season and we hope to see you again next summer.

Desruisseaux, Laliberté Chouinard
Pharmaciens

Lun. au vend.
Mon. to Fri.
9 h à 21 h

Samedi / Saturday
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday
9 h à 17 h

150 Angus Sud, Suite 1
East Angus (Québec) J0B 1R0
Tél: (819) 832-4343

20, rue Principale O.,
Cookshire (Québec) J0B 1M0
Tél: 819-875-3344

Membre affilié à Proxim

www.groupeproxim.ca

The UNITED EATON VALLEY
PASTORAL MINISTRY
The United Church of Canada
All are welcome

Reverend Tami Spires

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire, East Angus, East Cliffton, Gould, Island Brook, Sawyerville, Scotstown.

With the construction work happening at Trinity United Church in Cookshire starting on October 11th, from October 9th until further notice, there will be one service for the United Eaton Valley Pastoral Charge every Sunday at 10:30 am, at Sawyerville United Church.

Services will resume on September 25th with Services at Trinity UC (Cookshire) at 9:30 am & Sawyerville at 11 am. All services are in-person, and home services are also available by email and on our PC Facebook page "United Eaton Valley Pastoral Charge"

Cell at 819-452-3685 email: spiresta@hotmail.ca

Office at 819-889-2838 (please leave a message). **Home Worship Services** are currently being distributed weekly via Canada Post and email. Also, on Fridays, by 2 pm, copies of the service and announcements will be placed at the back (ramp) door of Cookshire Trinity United and in the back porch of Sawyerville United Church.

CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS

Assemblée générale annuelle

Mardi, 25 octobre 2022
à 9h30
à la salle municipale
18, rue Chartier, La Patrie
Pour plus d'informations:
819.560.8540

Au plaisir de vous rencontrer!

Centre d'action bénévole (Volunteer Action Centre) Haut St-François

Annual General Meeting
Tuesday, October 25, 2022
9:30 am
Municipal Hall
18, rue Chartier, La Patrie
For more information:
819-560-8540
Looking forward to meeting you!

CENTRE D'ACTION BÉNÉVOLE DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS

cab@cabhsf.org | www.cabhsf.org
Tél. : 819 560-8540 | Téléc. : 819 560-8541
209, rue Des Érables, local 311, Weedon (Québec) J0B 3J0

Achat et vente de bois antique

BALDWIN RÉCUPÉRATION

(BOIS DE GRANGE ET DE VIEILLE MAISON)

SUR RENDEZ -VOUS

Marie-Claude Vézina
Propriétaire
555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0
Téléphone: 819-872-3897

baldwinrecuperation@yahoo.ca
Sur Facebook

CONSTRUCTION BROOKBURY INC.

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL
RÉSIDENTIEL - COMMERCIAL
INSTITUTIONNEL - AGRICOLE
RÉNOVATION - NEUVE
RBQ: 5806-9386-01

ALAIN BOUCHER: (819) 678-0327 ASSOCIÉ
JAEDE PRÉVOST: (819) 452-3928 ASSOCIÉ

constructionbrookbury@hotmail.com

IGA Couture
East Angus

150 Angus sud #10 East Angus (QC) JOB 1RO
René Couture, Prop. 819-832-2449

Service personnalisé Personalized service

Heures d'ouverture :
8 h à 21 h
7 jours/semaine

Business hours :
8:00 a.m. to 9:00 p.m.
7 days a week

Service de buffet froid Cold buffet service
Bières de micro brasserie / Craft beer

AGENCE SAQ
Société des alcools du Québec

Visitez IGA.net

Besoin de traducteurs !

Comme vous l'aurez remarqué, l'équipe de l'Image traduit tous les articles qu'elle reçoit. Du français ou de l'anglais dans l'autre langue. Nous sommes le seul journal complètement bilingue au Québec. À l'heure actuelle, nous avons un certain nombre de bénévoles qui travaillent dur et qui traduisent de l'anglais au français, mais nous manquons un peu de personnes pour traduire du français à l'anglais. Les traducteurs donnent quelques heures de leur temps pour traduire un ou deux articles par mois, principalement pendant les dix premiers jours du mois, huit fois par année.

Êtes-vous intéressé ? Si oui, veuillez contacter un des membres de l'équipe éditoriale que vous trouverez à la page 2 de l'Image ou envoyer un courriel à bury.image.articles@gmail.com

Merci !

Translators Needed!

As you will have noticed, your Image team translates all the articles we receive, in either French or English, into the other language. We are the only fully bilingual newspaper in Quebec. At the moment, we have a number of hard-working volunteers who translate from English to French, but we are a little short of people to translate from French to English. Translators donate a couple of hours of time to translate one or two articles per month, usually during the first ten days of the month, eight times per year.

Are you interested? If so, please get in touch with any member of the editorial team listed on page 2, or email bury.image.articles@gmail.com

Thank you!!

SECOURS AMITIÉ ESTRIE
N'ATTENDS PLUS, APPELLE-NOUS!
Ligne d'écoute téléphonique gratuite anonyme et confidentielle
819 564-2323 | 1 800 667-3841

Ferme Brookbury Farm
biologique - organic
miel fleurs sauvages - wild flower honey
noix noyers noirs - Black walnuts
oeufs frais - fresh eggs
Karrie Parent 819-349-9672
Alain Boucher 819-678-0327
brookbury@gmail.com
140 rte 255 N,Bury QC

SECOURS AMITIÉ ESTRIE
DON'T WAIT ANY LONGER, CALL US
Free telephone help-line
Anonymous and confidential
819 564-2323 | 1 800 667-3841

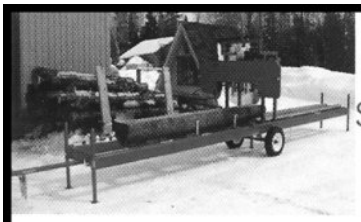
PROMOTION Lamontagne INC
CAMPAGNES DE FINANCEMENT
FUND RAISING

Estimation gratuite | Membre de l'APCHQ
FRANCIS SARRAZIN
Entrepreneur en toitures
819 446-7809 | 873 463-8080
toitureshulk@gmail.com
WWW.TOITURESHULK.COM
TOITURES HULK INC.
RBQ: 5803-8290-01

SCIES à chaîne
CLAUDE CARRIER
819 875-3847 | 1 800 909-3847
45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0
www.scie-carrier.com
PROnature Cookshire

Black Cat Books Anne-Marie Bailey
libraires - booksellers
168E Queen
Lennoxville (Sherbrooke)
J1M 1J9 819-346-1786
mardi/Tuesday 10-5
mercredi/Wednesday 10-5
jeudi/Thursday 10-5
vendredi/Friday 10-5
samedi/Saturday 10-2
d/S 1/M fermé
Visit us on Facebook!
boutiqueduchatnoir@gmail.com

Marcel Blais Excavation
Plus de 25 ans d'expérience
Excavation (tous genres)
Transport : terre, sable, gravier
Champs d'épuration - Septic systems
Drainage - Fossé - Travaux forestiers
Deer 440
Pelle mécanique
Takeuchi TB 260
Link belt 145 X3
Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046


Scierie Mobile A. C.
Sciage de billots
Alain Côté
171 Rte 108 Bury P.Q.
819-872-3744
Cell: 819-574-6270
Adresse e-mail : sciemobileac@gmail.com

OPTOPLUS
EAST ANGUS
150, rue Angus Sud, bureau 9
East Angus (Québec)
J0B 1R0
Tél. : 819 832-3433
Fax. : 819 832-3923
eastangus@optoplus.com
Optométristes :
☐ Dre Lucie Turcotte
☐ Dre Josiane Robillard
☐ Dre Claudie Houle-Salvail
optoplus.com

Visitez l'un de nos cinq centres de services ou utilisez l'un des nombreux moyens à votre disposition pour réaliser vos transactions financières :
Caisse Desjardins du Haut-Saint-François (East Angus)
Centre de services St-Philémon de Stoke
Centre de services de Weedon
Centre de services Cookshire
Centre de services La Patrie
Pour consulter nos coordonnées et nos heures d'ouverture, visitez le desjardins.com/caisse-haut-saint-francois.
Nous demeurons à votre écoute pour répondre à vos besoins et vous simplifier la vie.

Do your banking by phone, app or website, or visit one of our 5 service centres:
Caisse Desjardins du Haut-Saint-François (East Angus)
St-Philémon de Stoke Service Centre
Weedon Service Centre
Cookshire Service Centre
La Patrie Service Centre
You can find our contact information and business hours at desjardins.com/caisse-haut-saint-francois.
We're here to make your life easier.
Desjardins
Caisse du Haut-Saint-François

Garderie Lady Bug
Service de garde Acc.7$/jr
Programe éducatif
Menu équilibré
Lisette Roy
801 Herringville, Bury
(819) 872-1133

Cette activié est offerte en anglais.

The Townships Sun

New Dates! Ages 12 to 29.

tyvoices
townships young voices

a little space to be creative.

$750 in awards

ART - PHOTOS - POETRY - STORIES - NON-FICTION
WORKSHOPS TO HELP YOU CREATE/WRITE...AND WIN AWARDS!

THE WORKSHOP LEADERS

RACHEL

REBECCA

CÉCILIA

MARIE

SCOTT

JAN

TYVOICES

SIGN UP at: TownshipsSun.ca/Townships-Young-Voices

ALL WORKSHOPS ARE 6:30 to 8:30 PM, EXCEPT ONE

- Art/ Photos - Cécilia: Tue, OCT. 25, NOV. 1 & 8
- Fiction - Rebecca: Thur, OCT. 27, NOV. 3 & 10
- Poetry - Jan: Fri, OCT. 28, NOV. 4 & 11
- Non-fiction - Scott: Tue, OCT. 18 NOV. 1 & 15
- Working with an Editor - Rachel: Sat, NOV. 19, 10:30 AM-12:30 PM

Free! by Zoom

Poster: Abbigail Whitcher, 2022

INFO: TownshipsYoungVoices@gmail.com

A project of the ***Townships Sun*** magazine, supported by *Townshippers' Research & Cultural Foundation, Townshippers' Association, the Rotary Club of the Boundary, Write Here, Write Now! of the BU Lifelong Learning Academy, & Bishop's University Experiential Learning Program.*

Recette du mois

Crème brûlée épicée

Ajoutez du piquant à votre vie ! Cette recette embrasse toutes les merveilleuses saveurs d'automne qui nous réchauffent de l'intérieur, rendant un dessert ordinaire extraordinaire ! La crème brûlée épicée est sophistiquée et les choses sophistiquées prennent plus de temps, alors veuillez lire la méthode avant de commencer. Donne 6 à 8 desserts selon la taille de vos ramequins.

Ingrédients :

1 bâton de cannelle en morceaux
2 anis étoilés entiers
½ gousse de vanille, fendue et grattée
2 cuillères à soupe de racine de gingembre tranchée
5 clous de girofle entiers
3 bandes de zeste d'orange
1 oz de vin de Porto
18 onces de crème fouettée
5 gros jaunes d'œufs
½ tasse de sucre cristallisé
Sucre supplémentaire pour caraméliser

Préparation :

1. Dans un bol en céramique, combinez les 6 premiers ingrédients. Ajouter le vin de Porto et la crème, et remuez doucement pour combiner. Couvrez et réfrigérez toute la nuit.

2. Préchauffez le four à 325°F.

3. Préparez la crème pâtissière : dans un bol moyen en acier inoxydable, mélangez les jaunes d'œufs et ½ tasse de sucre jusqu'à ce que le mélange soit lisse. Passez le mélange d'épices et de crème à travers un tamis fin dans le mélange d'œufs et bien mélanger - mais ne fouetter pas.

4. Répartissez uniformément la crème anglaise dans des ramequins et placez-les dans un plat allant au four peu profond, comme un plat à lasagne. Portez une bouilloire d'eau à ébullition. Placez le plat de cuisson avec les crèmes au milieu du four préchauffé et versez l'eau bouillante dans la casserole peu profonde jusqu'à ce que l'eau arrive à mi-hauteur des ramequins.

Recipe of the month

Spiced Crème Brulée

Add some spice to your life! This recipe embraces all the wonderful fall flavours that warm us up from the inside, making an ordinary dessert extraordinary! Spiced Crème Bruée is fancy and fancy things take extra time, so please read through the method before getting started. Makes 6-8 desserts depending on the size of your ramekins.

Ingredients:

1 cinnamon stick, broken up
2 whole star anise
½ vanilla bean, split and scraped out
2 tbsp sliced ginger root
5 whole cloves
3 strips orange zest
1 oz Port wine
18 oz whipping cream
5 large egg yolks
½ cup granulated sugar
Extra sugar for caramelizing

Method:

1. In a ceramic bowl, combine the first 6 ingredients. Add the Port wine and cream, and stir gently to combine. Cover and refrigerate overnight.

2. Preheat oven to 325°F.

3. Prepare the custard: in a medium stainless-steel bowl, stir the egg yolks and ½ cup sugar together until the sugar is no longer gritty. Strain the spice-cream mixture through a fine sieve into the egg mixture and stir well - but do not whisk.

4. Evenly portion the custard into ramekins and set them in a shallow baking dish, like a lasagna pan. Bring a kettle of water to boil. Set the baking dish with the custards in the middle of the preheated oven and pour the boiling water into the shallow pan until the water comes halfway up the sides of the ramekins.

5. Faites cuire au four pendant 25 minutes ou jusqu'à ce que le tout soit pris. Pour tester la cuisson, touchez la crème anglaise du bout des doigts. Si elle vous colle au doigt, elle n'est pas encore cuite, alors continuez à cuire.

6. Retirez délicatement la lèchefrite du four et sortez les crèmes du bain-marie. Faites refroidir sur le comptoir pendant 20 minutes.

7. Avant de servir : saupoudrez une couche uniforme de sucre sur chaque crème anglaise et utilisez un chalumeau au propane pour faire fondre le sucre en faisant attention de ne pas trop le noircir. Laissez-les prendre 5 minutes avant de servir.

*Vous pouvez conserver vos crèmes anglaises au réfrigérateur, couvertes, jusqu'à trois jours. Ramenez-les à température ambiante avant de servir.

Traduction : Nelly Zaine

5. Bake for 25 minutes or until set. To test for doneness, touch the custard with your fingertip. If it sticks to your finger, it's not done yet, so continue to bake.

6. Carefully remove the shallow pan from the oven and lift the custards from the water bath. Cool on the counter for 20 minutes.

7. Before serving: sprinkle an even layer of sugar on top of each custard and use a propane torch to melt the sugar, being careful not to blacken it too much. Let them set 5 minutes before serving.

*You can keep your custards in the fridge, covered, for up to three days. Bring back to room temperature before serving.

- Sarah Cosman

JOINTS JONATHAN BLAIS INC.

819 239-0548

OFFRE
Contrat d'entretien et surveillance des patinoires

Tâches et responsabilités

1. Assure la réception de la clientèle aux patinoires et vois à l'application des règlements en vigueur ;
2. Voit à l'entretien des patinoires tel l'arrosage, la préparation et le déneigement et s'assure que la glace est sécuritaire pour la clientèle ;
3. Effectue l'entretien préventif des équipements nécessaires à son travail et l'entretien ménager des lieux, incluant la désinfection recommandée par Santé Canada ;
4. Dois être disponible à travailler les soirs et fin de semaine.

Qualifications et aptitudes recherchées

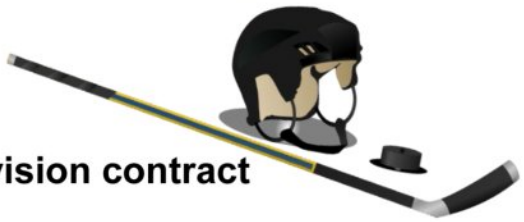
- Permis de conduire classe 5 ;
- Apte à conduire un tracteur ;

Conditions salariales

À discuter.
30 à 40 heures/semaine

Toute personne intéressée doit faire parvenir son curriculum vitae, par la poste, par télécopieur au (819) 872-3675 ou par courriel (information.bury@hsfqc.ca) au plus tard le 11 novembre 2022, à 16 h à l'adresse suivante : **Municipalité de Bury**, **Contrat entretien et surveillance patinoire**
528, rue Main, Bury (Québec) J0B 1J0

La Municipalité de Bury souscrit à la politique d'égalité en emploi.
À noter que seuls les candidat(e)s retenu(e)s seront convoqué(e)s en entrevue



OFFER
Ice rink maintenance and supervision contract

Tasks and main responsibilities

1. Greets the clientele at the skating rink and ensures that the rules are respected;
2. Sees to the maintenance of the rinks, such as the flooding, preparation and shovelling and ensures that the ice is safe for the clientele;
3. Carries out preventive maintenance on the equipment necessary for the work and cleaning of the premises, including disinfection recommended by Health Canada;
4. Must be available to work evenings and weekends

Qualifications and abilities

- Class 5 driving licence;
- Able to drive a tractor

Pay rate

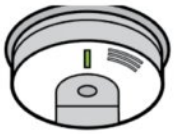
To be discussed.
30 to 40 hours/week.

If interested, please submit your resume on or before November 11, 2022, at 4:00 p.m. by fax (819) 872-3675, e-mail (information.bury@hsfqc.ca) or by mail at the following address:
Municipality of Bury, **Ice rink maintenance and supervision contract**
528 Main Street, Bury, Qc, J0B 1J0

The Municipality of Bury supports the policy on equal opportunities employment.
Please note that only those candidates selected for an interview will be contacted.

CHANGEMENT D'HEURE ET VÉRIFICATION AVERTISSEUR FUMÉE

Petit rappel, le 6 novembre il sera temps de reculer les horloges à l'heure normale de l'Est, profitez-en aussi pour vérifier vos avertisseurs de fumée et les détecteurs de monoxyde de carbone et changer les piles, si nécessaire.



TIME CHANGE AND SMOKE ALARM BATTERY CHECK

Little reminder, on November 6, it will be time to turn back the clocks to Eastern Standard Time, also take the opportunity to check your smoke alarms and change their batteries, if necessary.

SOIRÉE PYJAMA-CINÉMA

La projection du film La Famille Adams 2 a eu lieu au manège militaire le samedi 8 octobre dernier. Petits et grands ont assistés à l'événement avec joie et se sont régalés de maïs soufflé frais offert gratuitement et des autres collations et rafraichissements offert à petit prix. Nous sommes ravis du résultat de cette activité. La prochaine soirée Cinéma-Pyjama aura lieu le 29 décembre 2022 à 19h. Restez à l'affut des publicités qui annonceront le titre du film à venir.

PYJAMAS MOVIE NIGHT

The projection of the Addams family 2 movie took place on Friday, October 7 at the Armoury community centre. Young and young at heart participants attended the event joyfully and enjoyed fresh complimentary popcorn and other snacks and refreshments at very low cost.
We are delighted by the outcome of this activity. The next movie night will take place December 28, 2022, at 7:00 p.m. Stay tuned for ads that will announce the title of the upcoming movie.

OFFRE D'EMPLOI

JOURNALIER-CONDUCTEUR

Remplacement congé maladie – garantie 3 mois

Sommaire général

- Conduits des camions (de type 10 roue) et autres équipements roulants ;
- Relève du directeur général/secrétaire-trésorier ou de tout autre cadre désigné par le conseil.

Tâches et responsabilités principales

1. Effectue des travaux de nivelage, d'entretien et de construction de chemins, de déneigement, de signalisation routière, de réparations de bâtiments municipaux, des installations et équipements de parcs et autres réseaux de la municipalité ;

2. Effectue les travaux de vérification, d'entretien et de réparations mineures des véhicules, de la machinerie et de l'outillage et compléter les rapports requis ;

3. Procède au fauchage des terrains municipaux (tracteur et débroussailleuse) ;

4. Soumet à l'employeur au plus tard le 31 janvier de l'année en cours le rapport de la SAAQ intitulé Renseignements relatifs au dossier de conduite. Le salarié s'engage à informer immédiatement l'employeur de toute modification de classe, annulation ou infraction pouvant avoir une incidence quant à sa capacité de conduire un véhicule routier dans le cadre de ses fonctions ;

5. Accomplis, à la demande de son supérieur immédiat, toute autre tâche connexe à sa fonction.

Qualifications

Permis de conduire classe 3 valide ;

Apte à conduire une niveleuse, un camion 6 ou 10 roues, rétrocaveuse, camion à ordures et de recyclage, tracteur à gazon et camionnette

Ce poste est un poste salarié occasionnel de quatre-vingts (80) heures/2semaines en période hivernale et de quarante (40) heures/sem en période estivale. Le salaire et les avantages sont ceux prévus à la convention collective.

Toute personne intéressée doit faire parvenir son curriculum vitae, par la poste à l'adresse ci-dessous, par télécopieur (819) 872-3675 ou par courriel (information.bury@hsfqc.ca) au plus tard le mercredi 2 novembre 2022, midi.

Municipalité de Bury
528, rue Main
Bury (Québec) J0B 1J0

Seules les candidatures retenues seront contactées

JOB OFFER

LABOURER – DRIVER

Sick leave replacement – guarantee 3 months

General summary

- Drives trucks (10-wheel type) and other motorized equipment;
- Works under the Director-general/Secretary-treasurer or all other management designated by Council

Main tasks and responsibilities

1. Carries out work of grading, maintenance and construction of roads, snow removal, road signs, repairs to municipal buildings, the installations and park equipment and other municipal systems;

2. Carries out work of inspection, maintenance and minor repairs of the vehicles, machinery and equipment;

3. Does the brushing of Municipal properties (tractor and brush cutter);

4. Submits to the employer at the latest by January 31st of the current year the report of the SAAQ titled Information related to the driving file. The wage earner agrees to immediately advise the employer of all modifications of class, cancellation or infraction which could have an impact as to his ability to drive a road vehicle in the framework of his duties;

5. Accomplishes at the request of his immediate superior, all other tasks connected to his position;

Qualifications

- Class 3 Drivers' Permit;

- Able to drive a grader, a 6 and 10-wheel truck, backhoe, garbage truck, recycling truck, lawn tractors and light trucks;

This position is an occasional Wage Earner position of 80 hours/2 weeks) during the winter period and 40 hours per week during the summer period. Salary and benefits are those provided for in the collective agreement.

Any interested candidates should send their resume by mail, fax (819) 872-3675 or by email at (information.bury@hsfqc.ca) no later than noon on November 2, 2022.

Municipalité de Bury
528, rue Main
Bury (Québec) J0B 1J0

Only those selected for an interview will be contacted.

LIA'S MIGRATORY
COMMUNITY ARTS FESTIVAL

Be part of the story: Oct.15. 22. 29

Listen, learn and lean into the migratory stories of the English-speaking communities of l'Estrie

FREE EVENTS: ALL ARE WELCOME

Oct. 15th, 2022
Bury, QC

1-2pm: Bury Municipal Library
569 Rue Main, Bury, QC
2-4pm: Bury's Armoury
563 Rue Main, Bury, QC

Oct. 29th, 2022
Richmond, QC

1-4pm: Richmond County Historical Society
1161 QC-243, Melbourne, QC

Oct. 22nd, 2022
Stanstead, QC

1-2pm: Haskell Free Library and Opera House
1 Church Street, Stanstead, QC
2-4pm: The Chrysalis
246 Dufferin, Stanstead, QC

FEATURING

Art, stories and poems by community members like you
&
Community Artists-in-Residence
Hayley Bernier (Richmond)
Meghan Dove (Bury)
Tosha Callaway (Stanstead)

Live music and stories by
Roy MacLaren and Marie Marceau

More info? Contact Literacy in Action
819-346-7009 info@lia-estrie.org

All events are held on the unceded ancestral territory of the W8banaki nation, the Ndakina.

Cette activié est offerte en anglais.